

Diez años de *Llengua i Ús*: el catalán en el ámbito biosanitario

Rosa Estopà Bagot*

Llengua i Ús: Revista Tècnica de Política Lingüística. Número 31, especial «Llengua i salut». Barcelona: Secretaria de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, tercer cuatrimestre del 2004. 80 páginas. ISSN: 1134-7724.

La revista puede adquirirse en las librerías de la Generalitat de Catalunya (<www.gencat.net/eadop/espanol/eadop_cast.htm>) o mediante encargo a través de Internet (<www.gencat.net/eadop/index.htm>), por correo electrónico (pead0007@gencat.net) o por teléfono (+34 932 925 443).



Llengua i Ús: Revista Tècnica de Política Lingüística es una publicación editada por la Secretaria de Política Lingüística del Departament de Presidència de la Generalitat de Catalunya, destinada principalmente a los técnicos de normalización lingüística. Se trata de una publicación cuatrimestral concebida desde el inicio como vehículo de comunicación entre este colectivo y que permite

dar a conocer las acciones que en materia de política lingüística se están llevando a cabo en los diferentes organismos oficiales del territorio de habla catalana, a la vez que difunde cualquier tema relacionado con esta profesión. Aunque es cierto que *Llengua i Ús* está enfocada a ofrecer herramientas útiles a los técnicos de política lingüística en sus distintas especializaciones, sus artículos son también interesantes para otros profesionales que tienen la lengua como base de su actividad, como pueden ser los traductores, los profesores o los mediadores de la lengua en general.

El tercer cuatrimestre de 1994, y en el marco del «Pla general de normalització lingüística» de la Generalitat de Catalunya, se editó el primer número de *Llengua i Ús*, y en el tercer cuatrimestre del 2004, al cabo de diez años, coincidiendo con el «Pla estratègic de política lingüística» del Govern de la Generalitat, salía el número 31 de la revista, dedicado íntegramente a la lengua y la salud, que simbolizaba la celebración de una década de trabajo ininterrumpido.

Aprovechando esta celebración, la Secretaria de Política Lingüística ha abierto la revista a Internet (<www6.gencat.net/llengcat/publicacions/liu.htm>), colocando un índice de los artículos publicados que permite recuperar su referencia bibliográfica, aunque no descargarlos por completo.

Con una simple ojeada a vuelo de pájaro sobre los índices de los 32 números editados hasta el momento se percibe la amplitud y diversidad de temas en relación con la normalización del catalán que ha tratado durante estos diez años la revista. Podemos destacar la presencia constante de presentaciones de recursos, de herramientas, criterios o proyectos terminológicos. Y también la de ámbitos tan diversos como el mundo jurídico, los medios de comunicación, la localización de programas informáticos, la construcción, la empresa, el etiquetaje, la autoescuela, los juegos por ordenador, la traducción, etc.

Internamente, la revista se estructura en las secciones de: «Planes y dinamización»; «Asesoramiento y terminología»; «Didáctica», y «Sociolingüística»; además, suele incluir apartados como «Editorial», «Bibliografía» o «Notas y noticias»; y esporádicamente un apartado sobre la lengua en Internet en el que se recomiendan páginas web de interés lingüístico.

Pero quizá lo que más nos interesa destacar en el marco de *Panacea* es justamente el citado número 31, íntegramente dedicado al campo de las ciencias de la salud. Este monográfico está motivado por el hecho que en los últimos meses el Departament de Salut de la Generalitat de Catalunya ha iniciado una serie de acciones orientadas, por un lado, a potenciar la atención al ciudadano en catalán y, por otro, a estimular la utilización social de la lengua catalana a través de su fomento en el uso institucional. Es sabido que los servicios de salud son muy frecuentados por todos los ciudadanos: aproximadamente el 85% de la población visita un profesional sanitario como mínimo una vez al año. Así, por ejemplo durante el 2002 se efectuaron 35 782 134 visitas de atención primaria. Estos datos revelan la importancia y la incidencia que este ámbito tiene en la población. La condición de contexto estratégico y la avivación de un plan de política lingüística en los centros sanitarios justifican el tema del monográfico de este número emblemático.

Las páginas del número 31 incluyen los artículos siguientes:

- «Pla estratègic de política lingüística als centres sanitaris», de Assumpta Atienza, Àngels Guerrero y Joan Solé.
- «Situació del català a l'Hospital Universitari Son Dureta», de Joana M. Sampol y Apol·lònia M. Montserrat.
- «Recursos lingüístics per a l'àmbit sanitari», de David Ballabriga, Jordi Pere, Georgia Bascompta, Àngels Pallàs y Marta Tur.
- «El diccionari d'immunologia: un exemple de la col·laboració entre especialistes i terminòlegs», de

* IULA - Instituto Universitario de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona, España).

Dirección para correspondencia: rosa.estopa@upf.edu.

- M. Antònia Julià, Mariona Mestre y Odette Viñas.
- «Una actuació de formació específica per a l'Hospital Clínic», de Joan Font.
- «La formació psicològica i metodològica de l'aprenent en els centres d'autoaprenentatge», de Mía Victori Blaya.
- «Noves metodologies per al coneixement de les llengües», de Joan Martí.
- «Els usos lingüístics en la documentació clínica als centres sanitaris», de Manuel Gordillo.
- «Enquesta sobre els usos lingüístics als centres sanitaris 2004», de Ivan Soler y Joan Solé.

En el primero de los artículos, «Pla estratègic de política lingüística als centres sanitaris», se explica el plan estratégico de política lingüística que el Gobierno de Cataluña ha impulsado en los centros sanitarios. Como cuentan los autores, este plan estratégico nace de la voluntad y del compromiso del Gobierno de incrementar el uso social de la lengua catalana en el ámbito sanitario, teniendo en cuenta la importancia de dicho ámbito, tanto por su incidencia en la población como por su efecto multiplicador en ámbitos de producción de valor añadido. El objetivo principal del plan es que el catalán sea la lengua de uso habitual en las diferentes situaciones comunicativas que se dan en la red sanitaria catalana. En el artículo se detalla cada uno de los objetivos concretos del plan, que afectan desde a la imagen corporativa hasta a la terminología específica, pasando por la lengua de los profesionales, los productos o los servicios ofrecidos, por citar algunos puntos que se tienen en consideración. En relación con la terminología, los autores explican que el Departament de Salut de la Generalitat de Catalunya impulsará la creación de un grupo, integrado por el Termcat (el centro de terminología), el Consorci per a la Normalització Lingüística, la Acadèmia de Ciències Mèdiques de Catalunya i de Balears, la Agència d'Avaluació de Tecnologia i Recerca Mèdiques, los colegios profesionales y las universidades, que coordine el desarrollo y la divulgación de la terminología de las ciencias de la salud.

El segundo artículo, que se enmarca también en la sección de «Planes y dinamización», relata las actuaciones de política lingüística llevadas a cabo en el Hospital Universitari Son Dureta, de Mallorca, hospital de referencia de la Comunidad Autónoma de las Islas Baleares. Las primeras acciones se empezaron en el 2002, y desde entonces se han realizado una serie de actividades que han hecho que el uso de la lengua catalana mejorara. Podemos destacar la creación en junio del 2003 de un punto de autoaprendizaje situado en el mismo hospital o la creación en octubre del 2003 de un Servicio Lingüístico que se ocupa de los aspectos de imagen, de la gestión de la información y de la comunicación interna y externa. Y aunque el uso del catalán en los diferentes ámbitos no llega al 30%, las autoras valoran como muy positiva la experiencia, sobre todo teniendo en cuenta la situación de partida y los cambios demográficos de los últimos años en las Islas Baleares; no obstante, piensan que hay que seguir trabajando y anuncian algunos caminos futuros, como la realización de cursos de lenguaje científico para los diferentes sectores profesionales del hospital.

En el artículo «Recursos lingüístics per a l'àmbit sanitari» se presentan diversas publicaciones del Departament de Salut. Son recursos a los que todos los profesionales del campo de la salud tienen acceso, y también cualquier ciudadano, sobre todo los que se conecten a la red. Se presentan materiales para la adquisición de conocimientos de la lengua catalana, como una *Guia de comunicació escrita*, de l'Institut Català de la Salut (1996), o las *Fitxes d'assessorament lingüístic*, elaboradas por el Servei Català de la Salut, y herramientas y modelos lingüísticos adecuados para el personal de los organismos sanitarios, como el *Manual d'estil de la Ciutat Sanitaria i Universitària de Bellvitge*, publicado en 1997 por la Ciutat Sanitaria i Universitària de Bellvitge y el Institut Català de la Salut. También se reseñan obras terminológicas (diccionarios, vocabularios o manuales divulgativos). En este apartado podemos remarcar, por su utilidad, el *Manual de terminologia sanitaria bàsica*, que O. Martín y N. Martín publicaron en 2004 y que se encuentra accesible en formato PDF en Internet, en la página web del Departament de Salut de la Generalitat de Catalunya (<www.gencat.net/salut/depsan/units/sanitat/html/ca/normalitzacio/doc7708.html>). Este manual se estructura en cuatro partes: en la primera se explican las características y el origen de la terminología médica; en la segunda se exponen los recursos disponibles para construir nuevos términos; la tercera parte presenta los formantes grecolatinos más utilizados; la cuarta parte, que es la más extensa, ofrece un compendio de las abreviaciones más utilizadas en el ámbito sanitario.

Podemos hacer un paréntesis para señalar el interés de la página web del Departament de Salut de la Generalitat de Catalunya (<www.gencat.net/salut/depsan/units/sanitat/html/ca/normalitzacio/index.html>), que a través de sus servicios lingüísticos ofrece múltiples recursos (revistas en línea, diccionarios, vocabularios, parámetros, bases de datos, etc.) para cualquier profesional que tenga relación con el discurso y la terminología de este ámbito o esté interesado en ellos. Y ofrece también un servicio de consultas sobre terminología puntual en el campo de la medicina.

Dentro aún de la sección de «Asesoramiento y terminología» se presenta el *Diccionari d'immunologia*, fruto de la colaboración entre lingüistas y especialistas. En el artículo, los responsables del diccionario detallan cada una de las etapas que han seguido para su elaboración: detección de la necesidad terminológica, definición de los objetivos, formación del equipo de trabajo, establecimiento del árbol de campo, revisión temática, normalización, revisión global y difusión de la obra. Se ejemplifica cada una de estas fases y se hace hincapié en los principales problemas y cómo se han solucionado.

Jordi Font abre la sección de «Didáctica» con el artículo «Una actuació de formació específica per a l'Hospital Clínic», en el que describe la experiencia de realizar un curso semipresencial de lengua catalana para los médicos internos residentes (MIR) que proceden de contextos no-catalanohablantes y se incorporan en un entorno de habla catalana. Se trata de un curso de nivel BB (básico 1, 2, 3) que combina 45 horas presenciales con unas 64 horas de trabajo individual en una sala de ordenadores, realizando trabajo de autoaprendizaje mediante un programa en CD-ROM. El autor valora como muy positiva

la experiencia, que se repetirá en el 2005, y expone los resultados y las ventajas de un curso semipresencial en el que el profesor deja de tener todo el control sobre los contenidos y lo comparte con los alumnos, que tienen un grado mucho mayor de decisión que en un curso totalmente presencial.

Justamente este último punto es el que Mila Victori desarrolla en el artículo «La formació psicològica i metodològica de l'aprenent en els centres d'autoaprenentatge», en el que, a partir de su experiencia en el centro de autoaprendizaje de la lengua catalana de la Universitat Autònoma de Barcelona, presenta una batería de criterios para ayudar a los aprendices a reflexionar sobre su aprendizaje y a planificarlo más adecuadamente, así como a desarrollar una metodología más eficaz y autónoma. Mila Victori ha percibido que, en la práctica, el alumno que utiliza los centros de autoaprendizaje para formarse no es tan autónomo como en un principio se esperaba, y por eso hay que ayudarle a cambiar los hábitos para pasar de una enseñanza presencial, en el que el alumno no tomaba decisiones, a la autoenseñanza, en la que el alumno necesita una tutoría, un soporte para tomar sus decisiones, y en este sentido el papel del asesor se valora como fundamental para el éxito de la formación.

Complementa el apartado de «Didáctica» el artículo de Joan Martí, actual presidente de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans y profesor de la Universitat Rovira i Virgili, sobre «Noves metodologies per al coneixement de les llengües». A partir de la constatación del déficit que los estudiantes y la población en general tienen en el dominio de la lengua, tanto oral como escrita, el autor busca la causa y propone un cambio de método. Para él, la causa radica en los programas curriculares de la materia de lengua en las escuelas, institutos y universidades: se dedican demasiadas horas a teorías y conceptos lingüísticos y muy pocas a la práctica de la lengua. Joan Martí piensa que para mejorar en lengua, para enseñar a hablar, leer y escribir bien una lengua, hay que hablarla, y leer y escribir en ella. Es necesario también distinguir la oralidad de la escritura y distinguir los diferentes registros de una lengua, enseñando al alumno a utilizarla adecuadamente. Según Martí, el profesor debe olvidar que aprender una lengua consiste en adquirir su gramática en un sentido tradicional. Los hablantes escogen las palabras para construir un texto comunicativo, y este debe ser el primer objetivo para conseguir lo que nos distingue como personas: el uso de la palabra.

Los dos últimos artículos de este número especial de aniversario están dedicados a temas sociolingüísticos. El primero nos habla de «Els usos lingüístics en la documentació clínica als centres sanitaris de la ciutat de Barcelona». Manuel Gordillo, del Centro Informático de Estadísticas y Sondeos, expone los resultados de un estudio sociolingüístico en el que se examinó la documentación de las historias clínicas del 2003 de doce centros sanitarios de Barcelona. Se estudiaron un total de 8961 documentos, incluidos en 846 historias clínicas. El segundo artículo nos presenta los principales resultados de la «Enquesta sobre els usos lingüístics als centres sanitaris 2004». Los autores, Ivan Soler y Joan Solé Camardons, presentan los objetivos y los primeros resultados de este estudio sociolingüístico promovido por el Departament de Salut, el Consorci Sanitari de Barcelona y la Secretaria de Política Lingüística. Se trata de un estudio muy amplio, en el que los autores presentan los datos de todos los centros de la red hospitalaria de utilización pública de la ciudad de Barcelona y una muestra de los centros hospitalarios del resto de Cataluña. El Instituto DEP (consultoría estratégica especializada en estudios y información) se encargó del trabajo de campo y del procesamiento de los datos bajo la dirección técnica del Institut de Sociolingüística Catalana y con el apoyo del Institut d'Estadística de Catalunya.

Como es habitual en la revista, cierra este número un compendio de bibliografía comentada de interés terminológico o lingüístico para los lectores de la publicación; notas y noticias, y un breve apartado sobre la lengua e Internet, en el que se recomiendan sitios web, en este caso la página de Gabriel Bibiloni, profesor del Departament de Filologia Catalana de la Universitat de les Illes Balears (<www.bibiloni.net>).

Con la presente reseña queremos felicitar a todos los que durante esta década han hecho posible la publicación. Creemos que desde sus inicios ha sido una revista rigurosa, muy útil para la lengua catalana por cuanto colabora a la difusión de unos recursos que seguro que ofrecen ayuda no solo a los técnicos de la Generalitat de Catalunya, sino también a todos los profesionales que lidian diariamente con textos de salud médica, ya sea especialistas (médicos, biólogos, enfermeras, químicos, etc.), traductores, intérpretes, mediadores o lingüistas. Por toda esta labor constante de diez años trabajando para la difusión de recursos y proyectos en lengua catalana, muchas felicidades.

